



DATOS IDENTIFICATIVOS

Prácticas en Empresas

Materia	Prácticas en Empresas			
Código	V01M079V01205			
Titulación	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	1	2c
Lingua de impartición	Castelán			
Departamento				
Coordinador/a	Lorenzo García, María Lourdes			
Profesorado	Lorenzo García, María Lourdes			
Correo-e	llorenzo@uvigo.es			
Web	http://multitrad.webs.uvigo.es			
Descrición xeral	As prácticas en empresas constitúen unha actividade de natureza formativa realizada polos estudantes e supervisada poas Universidades, co obxectivo de permitir ao estudiantado aplicar e complementar os coñecementos adquiridos na súa formación académica, favorecendo a adquisición de competencias que os preparen para o exercicio de actividades profesionais, faciliten a súa empregabilidade e fomenten a súa capacidade de emprendemento.			

Competencias

Código	
B2	2. Manexar con destreza as ferramentas tecnolóxicas e informáticas máis relevantes para o seu uso nos contextos profesionais.
B3	3. Executar os procedementos e técnicas de tradución dos diferentes produtos multimedia.
B4	4. Identificar os contextos culturais implicados, normas e estándares.
B5	5. Demostrar un espírito crítico ante fenómenos culturais, e práctico á hora do seu transvasamento.
B6	6. Desenvolver coñecementos, habilidades e destrezas que permitan a incorporación ao exercicio profesional no campo da tradución multimedia.
B7	7. Xestionar, elaborar e revisar proxectos de tradución multimedia.
B9	9. Coñecer elementos e técnicas avanzados da tradución multimedia nas súas distintas especialidades.
B10	10. Realizar unha análise do TO e do seu encargo e seleccionar unha estratexia de transvasamento apropiada.
B11	11. Aplicar os coñecementos adquiridos e ter capacidade de resolución de problemas.
B12	12. Defender o seu traballo de tradución ante públicos especializados e non especializados.
C17	17. Desenvolver a capacidade crítica ante o TO e para a avaliación de ferramentas terminográficas, lexicográficas e documentais, segundo a súa utilidade para a tradución multimedia.
C18	18. Desenvolver unha metodoloxía sistemática de investigación da procura documental e dun protocolo de consulta terminolóxica para a tradución multimedia.
C19	19. Ser responsable de todas as solucións do texto traducido e ser quen de xustificalas.
C20	20. Diseñar, planificar e realizar un traballo de investigación.
C28	28. Asignar prioridades nas diferentes tarefas de tradución implicadas nun proxecto de tradución multimedia.
C29	29. Desenvolver e aplicar habilidades para o traballo en equipo.
C30	30. Coñecer en profundidade os conceptos básicos da localización de software.
C31	31. Coñecer en profundidade os tipos de obxectos localizables.
C32	32. Coñecer en profundidade o proceso de localización de software.
C33	33. Coñecer en profundidade as funcións dos participantes no proceso e as dinámicas profesionais do sector de localización de software.
C34	34. Coñecer en profundidade as ferramentas empregadas en localización de software.
C35	35. Adquirir práctica no proceso de localización de software.
C36	36. Coñecer en profundidade os conceptos básicos na localización de páxinas web.
C37	37. Coñecer en profundidade o proceso de localización de páxinas web.

C38	38. Coñecer en profundidade as ferramentas empregadas na localización de páxinas web.
C39	39. Coñecer en profundidade as dinámicas profesionais do sector de localización de páxinas web.
C40	40. Adquirir práctica no proceso de localización de páxinas web.
C41	41. Comprender as dinámicas profesionais do sector de localización de videoxogos.
C42	42. Coñecer en profundidade os elementos básicos do proceso de localización de videoxogos.
C43	43. Coñecer en profundidade as técnicas de transvasamento relacionadas coa localización dos videoxogos.
C44	44. Adquirir práctica no proceso de localización de videoxogos.
C45	45. Coñecer en profundidade a historia e evolución do subtítulado.
C46	46. Coñecer en profundidade as etapas do proceso de subtítulado.
C47	47. Coñecer en profundidade as condicións laborais, as convencións de subtitulación e o discurso subtítulador e aprender a manexar o software de subtitulación.
C48	48. Coñecer en profundidade os problemas principais do subtítulado (xerais e específicos) e adquirir práctica no proceso de subtítulado.
C49	49. Coñecer en profundidade a historia e evolución da dobraxe.
C50	50. Coñecer en profundidade as etapas do proceso de dobraxe.
C51	51. Coñecer en profundidade as condicións laborais, convencións de dobraxe e o discurso da dobraxe e aprender a manexar software de dobraxe.
C52	52. Coñecer en profundidade os principais problemas de tradución para a dobraxe (xerais e específicos) e adquirir práctica no proceso de dobraxe.
C53	53. Coñecer en profundidade a historia e evolución do voice over.
C54	54. Coñecer en profundidade as etapas do proceso de voice over
C55	55. Coñecer en profundidade as condicións laborais e convencións do voice over e o seu discurso, e aprender a manexar software de voice over.
C56	56. Coñecer en profundidade os principais problemas do voice over (xerais e específicos) e adquirir práctica nesta modalidade.

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia

Resultados de
Formación e
Aprendizaxe

Dado que as prácticas en empresas teñen como obxectivo aplicar o aprendido ao longo do máster a unha área concreta, as competencias da materia neste caso coinciden coas da titulación, malia que nas prácticas se exercitarán as requiridas para as tarefas que en cada caso se lle asignen ao estudante. De maneira xeral, coa realización das prácticas académicas externas preténdese acadar os seguintes fins:

- Contribuír á formación integral dos estudantes complementando a súa aprendizaxe teórica e práctica.
- Facilitar o coñecemento da metodoloxía de traballo adecuada á realidade profesional en que os estudantes se integrarán, contrastando e aplicando os coñecementos adquiridos.
- Favorecer o desenvolvemento de competencias técnicas, metodolóxicas, personais e participativas.
- Obter unha experiencia práctica que facilite a inserción no mercado de traballo e mellore a súa empleabilidade futura.
- Favorecer os valores da innovación, a creatividade e o emprendimento.

B2
B3
B4
B5
B6
B7
B9
B10
B11
B12
C17
C18
C19
C20
C28
C29
C30
C31
C32
C33
C34
C35
C36
C37
C38
C39
C40
C41
C42
C43
C44
C45
C46
C47
C48
C49
C50
C51
C52
C53
C54
C55
C56

Contidos

Tema

Os contidos das prácticas estarán determinados (*) polo acordo que se estableza entre empresa/institución e o alumno, coa supervisión dun titor do máster que velará porque os temas tratados durante a realización das prácticas se correspondan con algún dos temas tratados en calquera dos módulos do máster.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Prácticas externas	0	120	120
Informes/memorias de prácticas	0	28	28

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

Descrición

Actividades introdutorias Nunha sesión informativa (2 horas) proporcionarase ao alumnado a información básica relativa ao desenvolvemento das prácticas en empresas/institucións: calendario, características e requisitos de cada práctica, etc.

Prácticas externas

PROCEDEMENTO DE ASIGNACIÓN:

1. Ofertadas as prazas para a realización das prácticas, os alumnos interesados remitirán ao coordinador/a de prácticas do Mestrado a súa solicitude segundo se reflicte no Anexo II. O/a coordinador/a realizará a selección dos candidatos en función dos seguintes criterios:
 - Características do perfil sinalado pola empresa/institución.
 - Cualificación media das materias dos módulos 1 a 3.
 2. Naquelas prácticas que requiran proba de acceso, o/a coordinador/a de prácticas enviará os alumnos preseleccionados para que sexa finalmente a empresa/institución a que realice a selección definitiva.
 3. Os alumnos tamén poden propor a empresa/institución onde realizar as prácticas, proposta que deberá ser aprobada polo/a coordinador/a. Neste caso, a asignación será directa ao alumno que presentou a proposta.
- Unha vez asignadas as prazas, os estudantes iniciarán o seu período de prácticas seguindo as indicacións da empresa ou institución de acollida baixo a supervisión do seu titor/a académico/a.

SEGUIMIENTO E CUALIFICACIÓN DAS PRÁCTICAS:

1. Cada alumno terá dous titores: un profesor/a de o Mestrado e un titor/a da empresa/institución.
2. Terminado o período de actividade na empresa/institución, o titor/a da empresa/institución deberá remitir un certificado das actividades realizadas polo alumno, ademais da cualificación que lle outorga (que representará un 70% da nota final).
3. Ao finalizar as prácticas o alumno deberá remitir ao seu titor/a académico unha memoria onde se describan as actividades realizadas. O titor académico avaliará esta memoria, que significará un 30% da nota final das prácticas.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Prácticas externas	O/a coordinador/a de prácticas encargárase de realizar a selección dos candidatos máis adecuados para cada empresa/institución de acordo coas características do perfil sinalado. Durante o período de realización de prácticas cada alumno terá dous titores: un profesor do máster e o titor da empresa. A selección de candidatos seguirá un rigoroso proceso, partindo dunha listaxe segundo a media das materias do máster cursadas. O alumno deberá indicar unha prelación, enchendo as 10 posibilidades que proporciona o formulario. O/a coordinador/a poderá alterar a orde de asignación no caso de que os procesos de selección ou asignación de materiais impidan cumprir co calendario previsto para o desenvolvemento da materia (tardanza dalgunha empresa en fixar probas internas de selección ou dalgunha institución en enviar material). Aquel alumno que decida esperar pola proba dunha determinada empresa e logo non a pase perderá o seu posto na listaxe ordenada por notas, debendo escoller destino dentro dos posibles no momento de comunicar que non superou dita proba ao coordinador/a da materia.
Actividades introductorias	O/a coordinador/a de prácticas encargárase de realizar a selección dos candidatos máis adecuados para cada empresa/institución de acordo coas características do perfil sinalado. Durante o período de realización de prácticas cada alumno terá dous titores: un profesor do máster e o titor da empresa. A selección de candidatos seguirá un rigoroso proceso, partindo dunha listaxe segundo a media das materias do máster cursadas. O alumno deberá indicar unha prelación, enchendo as 10 posibilidades que proporciona o formulario. O/a coordinador/a poderá alterar a orde de asignación no caso de que os procesos de selección ou asignación de materiais impidan cumprir co calendario previsto para o desenvolvemento da materia (tardanza dalgunha empresa en fixar probas internas de selección ou dalgunha institución en enviar material). Aquel alumno que decida esperar pola proba dunha determinada empresa e logo non a pase perderá o seu posto na listaxe ordenada por notas, debendo escoller destino dentro dos posibles no momento de comunicar que non superou dita proba ao coordinador/a da materia.
Probas	Descrición
Informes/memorias de prácticas	O/a coordinador/a de prácticas encargárase de realizar a selección dos candidatos máis adecuados para cada empresa/institución de acordo coas características do perfil sinalado. Durante o período de realización de prácticas cada alumno terá dous titores: un profesor do máster e o titor da empresa. A selección de candidatos seguirá un rigoroso proceso, partindo dunha listaxe segundo a media das materias do máster cursadas. O alumno deberá indicar unha prelación, enchendo as 10 posibilidades que proporciona o formulario. O/a coordinador/a poderá alterar a orde de asignación no caso de que os procesos de selección ou asignación de materiais impidan cumprir co calendario previsto para o desenvolvemento da materia (tardanza dalgunha empresa en fixar probas internas de selección ou dalgunha institución en enviar material). Aquel alumno que decida esperar pola proba dunha determinada empresa e logo non a pase perderá o seu posto na listaxe ordenada por notas, debendo escoller destino dentro dos posibles no momento de comunicar que non superou dita proba ao coordinador/a da materia.

Avaliación				
	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Prácticas externas	O titor da empresa/institución emitirá un informe das actividades realizadas polo alumnado, que deberá incluír unha cualificación numérica de 0 a 10 (70%)	70	B2 B3 B4 B5 B6 B7 B9 B10 B11 B12	C17 C18 C19 C20 C28 C29 C30 C31 C32 C33 C34 C35 C36 C37 C38 C39 C40 C41 C42 C43 C44 C45 C46 C47 C48 C49 C50 C51 C52 C53 C54 C55 C56

Informes/memorias de prácticas	A memoria realizada polo alumno ao finalizar as prácticas, onde se describirán as actividades realizadas, será avaliada polo docente do máster asignado como titor. Este encargará de avaliar esta memoria, que significará un 30% da cualificación final das prácticas.	30	B2	C17
			B3	C18
			B4	C19
			B5	C20
			B6	C28
			B7	C29
			B9	C30
			B10	C31
			B11	C32
			B12	C33
				C34
				C35
				C36
				C37
				C38
				C39
				C40
				C41
				C42
				C43
				C44
				C45
				C46
				C47
				C48
				C49
				C50
				C51
				C52
				C53
				C54
				C55
				C56

Outros comentarios sobre a Avaliación

MODALIDADES DE AVALIACIÓN

MODALIDADE A: é a modalidade descrita arriba

MODALIDADE B: Poden optar á modalidade B de avaliación aqueles estudantes que demostren adquirir experiencia como tradutores profesionais no ámbito da tradución multimedia. Os alumnos que cumpran os requisitos e así o desexen poderán solicitar á Comisión Académica a avaliación das prácticas en empresas baseada na súa experiencia profesional. Para solicitar esta modalidade deberán presentar os seguintes documentos:

- Impreso de solicitude cuberto, segundo o modelo proposto pola coordinación do máster e dispoñible en FAITIC.
- Copia do contrato coa empresa ou institución onde se realizou a actividade profesional que se desexa validar ou, en caso de desenvolver a actividade profesional como autónomo, copia da vida laboral na que debe figurar a Tradución e Interpretación como actividade laboral.
- Descrición das tarefas realizadas e informe de valoración da actividade realizada asinado e co selo da empresa. De non presentarse este informe, a cualificación da materia será de Aprobado (5.0).

CRITERIOS DE CÓMPUTO DE HORAS: **Subtitulado:** 1 hora de cinta: 10-11 horas de traballo; **Subtitulado para xordos:** 1 hora de cinta: 6-7 horas de traballo; **Dobraxa:** 1 hora de cinta: 10-11 horas de traballo; **Localización de videoxogos:** tradución - 2000 palabras/xornada, revisión - 6000 palabras/xornada, testeio - 60 h.; **Localización web/software:** 2000 palabras/xornada; **Voice-over:** *reality/documental xeral:* 1/2 hora de material: 8 horas de traballo, *reality/doc complexo:* 1/2 hora de material: 16 horas de traballo. 60 horas de prácticas equivalen a 7-8 realidades ou 4 documentais de 1/2 hora.

No caso de que o alumnado non supere a materia, deberá realizar unha práctica institucional asignada polo coordinador/a do mestrado e supervisada por un dos docentes, que se encargará de avaliála.

Bibliografía. Fontes de información

O alumnado poderá consultar as fontes de información que considere necesarias para o desenvolvemento das prácticas, sendo de especial utilidade as recomendacións realizadas nas diferentes materias cursadas no máster. Tanto a coordinadora

de prácticas como o seu titor académico estarán á súa disposición durante o período de realización da práctica para aconsellar máis fontes documentais en caso de que as solicite.

No enlace <http://multitrad.webs.uvigo.es/sites/default/files/u13/mtm-empresas-e-instituciones-colaboradoras.pdf> podes encontrar un listado exhaustivo das empresas e institucións que colaboran co máster.

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Aspectos Interculturais da Tradución Multimedia/V01M079V01102

Doblaxe/V01M079V01104

Localización de Páxinas Web/V01M079V01105

Localización de Programas Informáticos/V01M079V01203

Localización de Videoxogos/V01M079V01204

Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia/V01M079V01101

Recursos Documentais para a Tradución Multimedia/V01M079V01103

Subtitulado/V01M079V01201

Voice-Over e Tradución de Documentais/V01M079V01202
